Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | niewolnika, gdy zostaje królem,\* głupca, gdy syci się chlebem,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | niewolnika, gdy zostaje królem, głupca, gdy mu się wiedzie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sługi, kiedy panuje, głupca, kiedy syci się chlebem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla sługi, kiedy panuje, i dla głupiego, kiedy się nasyci chleba; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pod sługą, kiedy króluje, pod głupim, kiedy się naje chleba, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | pod niewolnikiem, gdy jest królem; pod głupcem, gdy je do syta; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niewolnika, gdy zostaje królem, głupca, gdy żyje w dostatkach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | z powodu sługi, gdy zostaje królem, i głupca, gdy syci się chlebem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | służącego, gdy zostanie królem, głupca, gdy ma chleba pod dostatkiem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | niewolnika, który zostaje królem, głupca, gdy ma chleba pod dostatkiem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо царюватиме раб, і безумний наповниться зерном, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pod niewolnikiem, który zostaje królem; pod nikczemnikiem, który jest syty chleba; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | pod niewolnikiem, gdy panuje jako król, oraz człowiekiem nierozumnym, gdy ma pod dostatkiem pokarmu; |

1. 1) <x>250 10:5-7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: głupca, któremu się wiedzie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 19:10</x>; <x>240 28:19</x>; <x>240 20:13</x> [↑](#footnote-ref-4)